**ТОПОНІМІКОН РОМАНУ ДЖ. Р. Р. МАРТІНА «ГРА ПРЕСТОЛІВ» У ФРАНЦУЗЬКОМУ, ПОЛЬСЬКОМУ, УКРАЇНСЬКИХ ТА РОСІЙСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДАХ**

Маргарита БЕРЕЖНА, Катерина ЛОЗОВСЬКА (Кривий Ріг, Україна)

Топоніми є другою за розмірами категорією поетонімів в романі Дж. Р. Р. Мартіна «Гра престолів» і складають приблизно п’яту частину від усіх імен власних роману. Система топонімів складається з двох груп, які виступають в опозиції одна до одної. З одного боку на континенті Вестерос (який виступає аналогом Західної цивілізації в епоху Середньовіччя) бачимо вмотивовані назви географічних об’єктів, з іншого – на континенті Ессос (екзотичні землі) переважають невмотивовані з точки зору англомовного читача географічні назви. Оскільки Дж. Р.Р. Мартін пропонує в романі дві штучні мови (мова валірійців та дотраків), принаймні деякі з цих назв є фактично вмотивованими з точки зору носіїв цих артлангів. Детальну класифікацію топонімів роману пропонує у своїй роботі О. О. Новічкін [2, с. 12-13] і повторює Т. М. Старостенко [5, с. 130].

Мета цієї роботи: визначити специфіку перекладу топонімікону роману Дж. Р. Р.Мартіна «Гра престолів» французькою, польською, українською та російською мовами.

Значних теоретичних узагальнень у галузі перекладацької ономастики за кордоном немає, що зумовлене спільністю графіки в країнах обох Америк і Європи [2, с. 9]. Щодо перекладу топонімів з мови латиницею мовою кирилицею, дослідники зазначають: при перекладі роману українською застосовуються транскрипція, транслітерація, та калькування [3, с. 91; 1, с. 82; 4, с. 86], додатково граматична заміна, морфограматична модифікація, часткове калькування [4, с. 86]; при перекладі російською транслітерація, калька, транскрипція, морфограматична модифікація [2, с. 17].

При більш детальному розгляді, можна зробити такі висновки: 1) при перекладі топонімів французькою переважають пряме графічне перенесення і калька, рідше зустрічаються напівкалька, деонімізація, онімна заміна і вилучення; 2) при перекладі польською найбільш частотними є калька, пряме графічне перенесення, рідше – напівкалька, вилучення, звукова модифікація, конкретизація і додавання; 3) при перекладі українською (переклади Н. Тисовської та В. Бродового) найбільш продуктивні калька, транскрипція, транслітерація, далі – напівкалька, деонімізація, експлікація, конкретизація, додавання, онімна заміна; 4) для російського перекладу характерними за нашими спостереженнями є калька, транскрипція, транслітерація, напівкалька, деонімізація, додавання, онімізація.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Борисова О. В., Юта М. О. Особливості перекладу власних назв (на матеріалі роману Дж. Мартіна «Гра престолів» та його перекладів українською мовою). Мовні і концептуальні картини світу. 2014. Вип. 50(1). С. 80-85.

2. Новичкин А. А. Ономастическое пространство англоязычных произведений фэнтези и способы его передачи на русский язык. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.20. Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Гуманитарный институт филиала Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова в г. Северодвинске Архангельской области. Северодвинск, 2013. 23 с.

3. Присяжнюк Л. Особливості перекладу антропонімів на прикладі роману Джорджа Мартіна «Гра престолів». VІ Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція з питань методики викладання іноземної мови : «Іноземні мови в контексті сучасного розвитку природничих та гуманітарних наук: міждисциплінарний підхід» : 17 березня 2020 р. : Збірник матеріалів конференції / М-во освіти та науки України; Одеський нац. університет імені І. І. Мечникова. Одеса: 2020. С. 90-92.

4. Савчук Г. Ю. Особливості перекладу топонімів у циклі романів Джорджа Р. Р. Мартіна «Пісня льоду й полум’я». «Розвиток філологічної науки в сучасному міжкультурному просторі» (м. Хмельницький, 03-04 травня 2019 р.). — Херсон : Видавничий дім "Гельветика", 2019. С. 86-89.

5. Старостенко Т. М. Феномен імені у романі Дж. Р. Р. Мартіна «Гра престолів» за циклом «Пісня льоду і полум’я» Наукові записки Харківського національного педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди. Сер. : Літературознавство. 2014. Вип. 2(2). С. 128-138.